

Taalbeetje

februari 2020

Downtown

Ik worstel altijd een beetje met het woord *downtown*. Het wordt gebruikt als zelfstandig naamwoord en als bijwoord. De betekenis: het (zaken)centrum van de stad, de binnenstad, hartje stad, maar ook een lager gelegen deel van de stad. En als we gaan winkelen, gaan we naar de stad. *Let's go downtown.*

Zo gebruiken Engelstaligen (meestal Amerikanen) het: *the house isn't really downtown / she had exited the building on the western edge of downtown; the troubled city's downtown / to the downtown bus depot / to their right, downtown was silent / the rest of the way into downtown / a downtown appointment.*

Appeltje, eitje, zou je zeggen. Toch moet ik altijd weer opzoeken hoe je het nou precies toepast (en vertaalt). Zo logisch vind ik het niet.

© 2010 Van den Toorn Taal & Tekst